



Betriebsanleitung • Operating instructions

Mode d'emploi • Gebruiksaanwijzing Istruzioni per l'uso • Instrucciones de servicio

828505
64

828416
40

828623

LötKolben • Soldering irons • Fers a souder
Soldeerbouten • Salda tori • Soldadores

ERSA 30, 30/40, 50, 80, 150, 200, 250, 300, 350, 550

Multitip 08¹⁾, 15¹⁾, 25¹⁾, Tip 260, Minityp¹⁾, Minor¹⁾, Multi-Pro,

Isotyp 20²⁾, 60²⁾, 90²⁾, Imos 20²⁾, 180 PZ³⁾



Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist zu beachten:

1. Betriebsanleitung und beiliegende Sicherheitshinweise bitte vollständig durchlesen.
2. Die Spannungsangabe auf dem Typenschild muß mit der Spannung der Stromquelle übereinstimmen. Kleinspannungsausrüstungen sind Geräte der Schutzklasse III.
3. Vor dem Aufheizen Sitz der Lötspitze kontrollieren.
 - a) Außenbeheizte Lötspitzen: Klemmschraube(n) muß (müssen) angezogen sein (siehe Abb. 1a).
 - b) Innenbeheizte Lötspitzen: Lötspitze bis Anschlag aufschieben. Zwischen Lötspitze und Heizkörper darf kein Luftpolster bestehen. Die Lötspitze kann durch einfaches Abziehen bzw. fstecken gewechselt werden. Beim Anheben ist der federnde Hebelarm der Lötspitzenhaltefeder leicht anzuheben, so daß die Lötspitze ohne Widerstand auf das Stielrohr aufgeschoben werden kann. Bitte beachten Sie, daß das Federelement auf dem Stielrohr auf Anschlag an den Handgriff herangeschoben ist (s. Abb. 1 b).
 - c) Nur ERSÄ Multi-Pro: (siehe Abb.1c)



Before taking the tool into use make sure of the following:

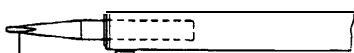
1. Read operating instructions and safety instructions completely.
2. Check that the voltage given on the nameplate is the same as your source at the mains. Tools with low voltages belong to safety class III.
3. Before heating up make sure that the tip is properly in position.
 - a) Tips heated from outside: clamp screw(s) must be tight (see pic. 1a).
 - b) Tips heated from inside: The tip has to be tight on the heating element. No air gap should be between the tip and the heating element! The tip can be easily exchanged by taking it off resp. putting on: When putting it on lift slightly the springy lever of the fixing clip so that the tip can be pushed on the shaft of the heater without resistance. Please take care that the springy element on the shaft is pushed up to the handle (see pic. 1 b).
 - c) ERSÄ Multi-Pro only: (see pic. 1c)



Avant la mise en service il est nécessaire d'observer les aspects suivants:

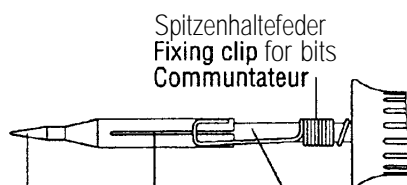
1. Lire le mode d'emploi et les instructions de sécurité complètement.
2. La tension indiquée sur la plaque signalétique doit correspondre à celle du secteur. Les appareils de basse tension appartiennent à la classe de protection III.
3. Avant de chauffer il est recommandé de contrôler l'ajustement de la panne.
 - a) Pannes à chauffage extérieur: la vis de blocage doit être serrée (v. fig. 1 a).
 - b) Pannes à chauffage intérieur: la panne doit être bien ajustée sur la résistance du fer à souder. Pas de matelas d'air isolant entre panne et résistance. La panne peut être échangée simplement par enlever ou attacher. En attachant le bras de levier élastique du ressort de retenue doit être levé un peu pour que la panne peut être fixée sur la manche sans résistance. L'élément élastique sur la manche doit être poussé jusqu'à la butée (v. fig. 1 b).
 - c) Seulement pour ERSÄ Multi-Pro: (v. fig. 1c)

- ① Außenbeheizte Lötspitzen
- ② Bits heated from outside
- ③ Pannes à chauffage extérieur



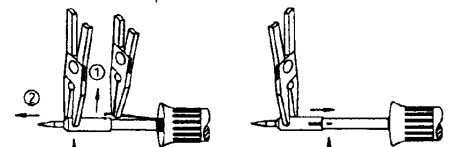
Lötspitze Soldering tip Panne
Klemmschraube Clamp screw Vis de blocage

- ① Innenbeheizte Lötspitzen
- ② Bits heated from inside
- ③ Pannes à chauffage intérieur



Lötspitze Soldering tip Panne
Klemmschlitz Clamp slit Fente
Heizkörper Heating element Résistance

- ① Nur ERSÄ Multi-Pro
- ② ERSÄ Multi-Pro only
- ③ Seulement pour ERSÄ Multi-Pro



Federhaken aus Spitzenbohrung heben (1) und Spitze mit Flachzange abziehen (2).
Unhook spring hook from the hole (1) and pull tip off with flat pliers (2).
Mousqueton hors du trou de panne (1) et tirer cette dernière à l'aide d'une pince plate (2).

Inbetriebnahme

- Lötgerät an entsprechendes Stromnetz anschließen.
Achtung!
Die Lötspitze darf nur im ausgeschalteten Zustand und ohne Gewalt entfernt werden. Neue Lötspitze bis zum Anschlag einschleifen.
- Lötkolben nicht ohne Lötspitze aufheizen.
- Lötgerät nach der Lötarbeit an der Luft abkühlen lassen (nicht mit Wasser abschrecken).
- Lötgerät nur auf passenden Ablagegeständer ablegen (siehe Abb. 2).
Heizkörper- bzw. Teilewechsel
Das Auswechseln der Heizkörper und Spitzen darf nur von fachkundigem Personal durchgeführt werden.
Achtung! Nur Originalteile verwenden!

Taking into use for the first time and soldering

- Connect soldering tool to suitable current **source**.
Attention!
The tip **can** only be removed when the soldering iron is switched off and without using **force**. New tip to be **inserted till** stopped.
- Do not heat up soldering iron without tip.
- After use let the soldering iron cool down in the air (do not cool off in water).
- Deposit the soldering iron only on suitable holder (see pic. 2).
Replacement of the heating element
Exchange of heating elements and tips should only be done by competent persons.
Important! Use only original **parts!**

Mise en service et soudage

- Relier le fer au **secteur adéquat**.
Attention!
La **panne** doit être enlevée du fer à souder **débranché sans force**. La **panne** est introduite **jusqu'à l'arrêt**.
- Ne pas **chauffer** le fer à souder sans **panne**.
- Après** le travail de soudure le fer à souder doit refroidir à l'air (ne pas le plonger dans l'eau).
- Deposer le fer à souder seulement dans un repose-fer convenable (v. fig. 2).
Changement de résistance
Les **résistances** et pannes peuvent être **changées** que par du **personnel** compétent.
Attention! Utilisez exclusivement les **pièces de rechange originales!**

② A 18

ERSA 30

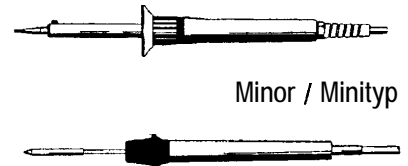
Multitip
Tip 260
Imos 20
Isotyp 20
Isotyp 60



② Nur/only for/pour ERSA 30, Minor, Minityp:

Ablegen nur nach Aufstecken der Sechskant-Auflegescheibe.
Put down only after mounting the supporting ring.
Deposer seulement après avoir placé le disque **support** hexagonal.

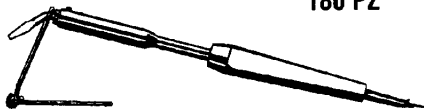
ERSA 30



② AO4

ERSA 50 / 80 / 150

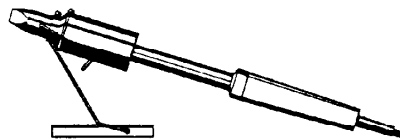
Isotyp 90
180 PZ



② A 17

ERSA 250

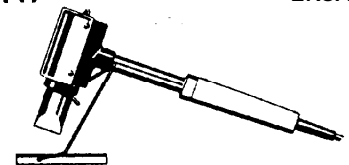
350



② A 17

ERSA 200

300
550



Achtung:

Nehmen Sie keine Eingriffe oder Veränderungen am Lötkolben vor. Reparaturen dürfen nur von ERSA oder autorisierten Kundendienststellen vorgenommen werden. Die Geräte beinhalten strom- und spannungsführende Teile. Bei unsachgemäßen Eingriffen besteht Lebensgefahr.
Nur für Isotyp 20/60/90²⁾, Imos 20²⁾
Das Öffnen dieses Gerätes ist verboten. Reparaturen dürfen nur im Werk durchgeführt werden. Bitte an ERSA, Wertheim einsenden.

Warning:

Do not make any repairs or alterations to the soldering tool. Repairs are only to be **carried** out by ERSA or authorized and qualified **service** stations.
The equipment incorporates **parts under** current and **voltage**. Inexpert handling **can** cause death by **shock**.
Only for Isotyp 20/60/90²⁾, Imos 20²⁾
Do not open the soldering iron!
For safety reasons repairs **can** only be **carried** out by the manufacturer.

Attention:

Vous ne devez en aucun cas intervenir sur le fer à souder ou y **apporter** des modifications. Les **réparations** doivent être effectuées par ERSA ou des electriciens **qualifiés** et **autorisés**. Les appareils contiennent des **pièces** conductrices du courant ou **sous** tension. **Danger** de mort en cas d'intervention inadéquate.
Seulement pour Isotyp 20/60/90²⁾, Imos 20²⁾
Il est **défendu** d'ouvrir ce fer à souder.
Pour des raisons de **sécurité**, ils ne peuvent être **réparés** qu'en usine.

Fußnoten:

- Bei der Kleinspannungsausführung von 6 V bzw. 12 V bildet das Außenrohr den Rückleiter für die Heizwicklung.
Bitte Potentialverhältnisse beachten.
- Diese Geräte sind schutzisoliert aufgebaut.
- Kunststoffschweißgeräte

Footnotes:

- With the 6 V and 12 V models the **shaft** of the iron forms the return conductor for the heating element. Please pay attention to the potential **differences**.
- Irons are manufactured with **safety** insulation.
- Plastic** welding tools

Notes:

- Sur les **modèles** de 6 et 12 V, le tube **extérieur** sert de conducteur de retour à la résistance.
S.v.p., attention à la **différence** du potentiel.
- Ces fers à souder sont fabriqués à double isolation.
- Fers à souder les **matières** plastiques.

ERSA-Lötkolben (230 V) werden nach den Sicherheitsvorschriften der VDE 0700 gefertigt und geprüft.

ERSA soldering irons (230 V) are **manu-**factured and tested according to the **German** Engineering Regulations VDE 0700.

Les fers à souder ERSA (230 V) sont **fabriqués** et **contrôlés d'après** les prescriptions de **sécurité** VDE 0700.

Sicherheitshinweise für **ERSA** Wärmewerkzeuge

Gefahrloses Arbeiten mit diesem **Wärmewerkzeug** ist nur möglich, wenn Sie die entsprechende Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise vollständig lesen und die darin enthaltenen Anweisungen strikt befolgen.

0. Verwendung

Bei nicht **bestimmungsgemäßem** Gebrauch und Eingriffen in das Gerät verlöschen Garantie- und Haftungsansprüche seitens des Herstellers.

1. Kontrollieren Sie vor jedem Gebrauch alle Komponenten.

Lassen Sie beschädigte Teile nur vom Fachmann oder Hersteller reparieren. Wenn Reparaturen unsachgemäß durchgeführt werden, können Unfälle für den Betreiber entstehen. Verwenden Sie bei eventuellen Reparaturen stets Original-ERSA-Ersatzteile.

2. Wärmewerkzeuge werden heiß.

Prüfen Sie vor dem Anheizen des Gerätes, ob der Werkzeugeinsatz (z.B. Lötspitze, Modelliereinsatz usw.) ordnungsgemäß mit dem Wärmewerkzeug verbunden ist. Der heiße Werkzeugeinsatz darf nicht mit Haut, Haaren oder mit hitzeempfindlichen und brennbaren Materialien in Verbindung gebracht werden. Achten Sie auf eine ausreichend hitzebeständige Arbeitsunterlage.

3. Halten Sie Unbefugte fern.

Stellen Sie sicher, daß Unbefugte, insbesondere Kinder keinen Zugang zu den Wärmewerkzeugen haben.

4. Brandgefahr!

Entfernen Sie vor dem Aufheizen des Wärmewerkzeuges brennbare Gegenstände, Flüssigkeiten und Gase aus dem Arbeitsbereich Ihres Wärmewerkzeuges. Legen Sie das Wärmewerkzeug bei jeder Arbeitsunterbrechung in den dafür vorgesehenen Ablageständer. Trennen Sie Ihr **Elektro-Wärmewerkzeuge** nach Gebrauch vom Netz.

5. Lassen Sie Ihr heißes Wärmewerkzeug niemals unbeaufsichtigt.

Beachten Sie dabei bitte, daß auch nach Abschalten des Gerätes der Werkzeugeinsatz einige Zeit benötigt, um auf eine gefahrlose Temperatur abzukühlen.

6. Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung. Unordnung im Arbeitsbereich erhöht die Unfallgefahr.

7. Bleihaltige Lote sind giftig.

Bleihaltige Lote, die in den Organismus gelangen, wirken toxisch. Essen, Trinken und Rauchen sind aus diesem Grunde strikt untersagt. Nach dem Arbeiten mit bleihaltigem Lot sollten Sie sich aus den genannten Gründen gründlich die Hände waschen.

8. Lötabfälle sind Sondermüll.

Beachten Sie bei der Entsorgung von Nebenprodukten Ihrer Lötarbeit die kommunalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

9. Belüftung und Absaugung

Arbeitsstoffe und Arbeitshilfsstoffe können **Ihre** Gesundheit gefährden. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung oder



Absaugung. Beachten Sie auch die einschlägigen Sicherheitsdatenblätter.

10. Schützen Sie die Anschlußleitungen (trifft für nicht elektr. betriebene Geräte, z. B. gasbetriebene Wärmewerkzeuge, nicht zu).

Benutzen Sie die Anschlußleitung nicht zum Ziehen des Netzsteckers und zum Tragen des Gerätes. Achten Sie darauf, daß Anschlußleitungen nicht mit Hitze, Öl oder scharfen Kanten in Verbindung kommen. Beschädigte Anschlußleitungen können Brände, Kurzschlüsse und elektrische Schläge verursachen.

11. Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse.

Schützen Sie Ihr Gerät vor allen Flüssigkeiten und Feuchtigkeit. Andernfalls besteht die Gefahr von Feuer **oder** elektrischen Schlägen.

12. Pflegen Sie Ihr Wärmewerkzeug.

Bewahren Sie Ihr Ersa Produkt stets sicher, für Kinder unerschwinglich **und** trocken auf. Beachten Sie eventuelle Wartungsvorschriften. Kontrollieren Sie Ihr Gerät in regelmäßigen Abständen. **Verwenden** Sie ausschließlich Ersa Original-Zubehör und Ersatzteile..

13. Nationale und internationale Vorschriften

Nationale und internationale Sicherheits-, Gesundheits- und Arbeitsschutzvorschriften sind zu beachten.



Safety instructions for **ERSA** heating tools

It is only possible to work safely with this heating tool by reading the corresponding operating and safety instructions in their entirety and following them to the letter.

0. Application

The warranty issued by the manufacturer and any liability claims against the manufacturer shall be rendered null and void if the device is used in a manner not in accordance with its designated use or if alterations are made to it.

1. Check all components before use.

Have any damaged parts repaired by a specialist or the manufacturer. Incorrectly performed repairs represent a risk of accidents for the user. Always use genuine ERSA spare parts for any repairs.

2. Heating tools get hot.

Before heating up the device, check that the tool insert (e.g. soldering tip, modelling insert, etc.) is correctly connected to the heating tool. Do not allow the hot tool insert to touch your skin, your hair or any materials which are heat-sensitive and flammable. Always work on a base with adequate heat-resistant properties.

3. Restrict unauthorised access.

Make sure that no-one, in particular children, can get near heating tool without your permission.

4. Danger of fire!

Before heating up the heating tool, remove flammable objects, liquids and gases from the area where you will be working with your heating tool. Whenever you take a break from your work, **place** the heating tool in the holder provided for that purpose. Disconnect your heating tools from the mains after use (this does not apply to non-electrically operated devices such as gas-operated heating tools).

5. Never leave your hot heating tool unattended.

Remember that the tool insert needs a certain amount of time to cool down to a safe temperature even after you have switched the device off.

6. Keep your workplace tidy. An untidy workplace increases the risk of accidents.

7. lead alloyed solders are toxic.

Solders containing lead are toxic if they enter your system. For this reason, it is strictly forbidden to eat, drink or smoke. By equal measure, you should thoroughly wash your hands after working with lead alloyed solder.

6. Dispose of waste solder in a responsible fashion.

Comply with your local authority's waste disposal regulations when disposing of the by-products of your soldering work.

9. Ventilation and extraction

The materials and ancillary substances you use whilst soldering can have a detrimental effect on your health. Make sure there is adequate ventilation or extraction. Comply with the relevant safety data sheets.

10. Protect connection cables. (This does not apply to non-electrically operated devices such as gas-operated heating tools). Do not use the connection cable to pull out the plug or as a means of carrying the device. Make sure that connection cables are not exposed to heat and do not come into contact with oil or sharp edges. Damaged connection cables represent a potential cause of fire, short-circuits and electric shocks.

11. Take account of ambient conditions.

Protect your device against all liquids and moisture. Failure to do this represents a risk of fire or electric shocks.

12. look after your heating tool.

Always keep your ERSA product in a safe, dry place out of the reach of children. Pay attention to any maintenance requirements. Check your device at regular intervals. Always use genuine ERSA accessories and spare **parts**.

13. National and international regulations

Comply with national and international regulations governing health and safety at work.



Instructions de sécurité pour les fers à souder ERSA

Il est possible de travailler en toute sécurité avec ces fers à souder en lisant les instructions de sécurité dans leur intégralité et en les respectant.

0. **Application.** La garantie accordée par le constructeur et la responsabilité de celui-ci seront annulées si les appareils sont utilisés pour des applications différentes de celles pour lesquelles ils ont été conçus ou s'ils ont été détériorés.
1. **Inspection de chaque élément avant utilisation.** Faire remplacer tout élément défectueux par un spécialiste ou le fabricant. Des réparations incorrectement effectuées peuvent provoquer des risques d'accidents à l'utilisateur. Utiliser des pièces d'origine ERSA pour toute remise en état.
2. **Le fer à souder chauffe.** Avant de mettre en chauffe un fer à souder, s'assurer que la panne de soudage ou de modelage est correctement installée sur celui-ci. Eviter que la panne touche la peau, les cheveux ou tout autre **matériau** sensible à la chaleur ou inflammable. Travailler de préférence sur un support résistant à la chaleur.
3. **Limitation d'accès.** S'assurer que personne, en particulier les enfants, ne s'approche d'un fer à souder sans votre permission.
4. **Risque d'incendie!** Avant de mettre à chauffer **un** fer à souder, éloigner tout objet inflammable, liquide ou bouteille de gaz de l'environnement de travail. A chaque arrêt de travail, replacer le fer à souder dans son support approprié. Débrancher le fer dès que le travail est terminé (Ceci ne s'applique pas aux fers à souder non électriques tels que les fers à gaz).
5. **Ne jamais laisser un fer à souder chaud sans surveillance.** Un fer à souder a besoin d'une période de temps dépendant de la température atteinte, pour refroidir, après l'avoir éteint.
6. **Conserver un espace de travail bien rangé.** Un espace de travail mal rangé augmente les risques d'accident.
7. **La soudure à base de plomb est toxique.** Le plomb, contenu dans la soudure, est toxique. Pour cela il est déconseillé d'en avaler ou de respirer des émanations. Par mesure de sécurité, il est conseillé de se laver les mains après avoir travaillé avec des bobines de soudure.
 - a. **Elimination des déchets.** Se conformer aux instructions du service local de récupération des déchets, en ce qui concerne l'élimination des résidus de soudage.
9. **Aération et extraction.** Les matériaux et **les** produits auxiliaires dont on se sert pendant le soudage peuvent avoir des effets néfastes sur votre santé. S'assurer d'une adéquate ventilation ou extraction. Se conformer aux **instructions** de sécurité.
10. **Protéger les cordons de raccordement.** (Ceci ne s'applique pas aux fers à souder non électriques tels que les fers à gaz). Ne pas tirer sur le cordon secteur pour le débrancher, ou s'en servir pour transporter le fer. S'assurer que les cordons ne sont pas exposés à la chaleur, qu'ils ne viennent pas en contact avec de **l'huile** ou avec des objets tranchants. Des cordons abîmés peuvent créer des incendies, des courts circuits ou des risques d'électrocution.
11. **Tenir compte de l'environnement.** Protéger votre équipement contre les liquides et l'humidité. Ne pas respecter ce point risque de provoquer des incendies ou des électrocutions.
12. **Prendre soin de votre fer à souder.** Conserver toujours votre matériel ERSA dans un lieu sûr, à l'abri de l'humidité et hors de portée des enfants. Rester vigilant à chaque nécessité d'entretien. Contrôler le matériel à intervalles réguliers. Utiliser toujours des accessoires et des pièces détachées d'origine.
13. **Réglementations nationales et internationales.** Se conformer aux réglementations nationales et internationales relatives à la santé et à la sécurité au travail.